

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB3502/Z 040.12—2021

公共服务领域英文译写规范 第 12 部分：司法系统

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 12: Justice System

2021 - 07 - 08 发布

2021 - 07 - 08 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
引言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A （资料性） 厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例	3
附录 B （资料性） 厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例	5
附录 C （资料性） 厦门市司法系统服务信息英文译法示例	7

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》的第12部分。DB3502/Z 040已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：韦忠和、刘姗姗、曾金吉、苏崇、林新萍、刘舒迎、陈青、王少武、蔡秋红。

本文件为首次发布。

引 言

公共服务领域标识规范化、标准化建设和管理，是维护城市公共管理秩序、展示城市文明形象的重要标志，也是国际化城市不可或缺的城市语言。近年来，作为国际性的港口风景旅游城市和连续四届全国文明城市，我市更加注重推进全市公共服务领域英文译写标准化工作。2017年9月厦门“金砖会晤”，是2017年中国的一项重要主场外交活动，为厦门加快构建国家战略支点、提升国际化水平、优化人居环境、改善民生福祉、提升城市管理水平、改善城市面貌提供了重大机遇。尽快出台厦门市《公共服务领域英文译写规范》系列标准，将有利于进一步增进世界对厦门的了解、提升厦门的国际形象，增强厦门在国际社会的影响力。作为一个对外开放的经济特区城市，在经济层面，厦门的国际化实现程度是比较高的，但是在社会事业发展、城市建设管理、人文交流合作等层面，厦门还有很长的路要走。规范的双语标识是一张重要的城市名片，应纳入城市文明形象体系加以重视。为此，制定适用于厦门的地方标准化指导性技术文件，规范厦门公共服务领域汉英双语标识的方法，对于帮助中外宾客正确认识厦门，树立厦门的正面形象，具有十分重要的意义。DB3502/Z 040拟由十四个部分构成。

- 第1部分：通则。目的在于解决厦门市各区、各部门单位使用英文译法时的翻译错误、漏译、译法不统一等问题。
- 第2部分：道路交通。目的在于解决厦门市机场、车站、交通要道和主要街道等公共场所的英文翻译问题。
- 第3部分：组织架构与职务名称。目的在于解决厦门市党政组织架构以及职务名称的英文翻译问题。
- 第4部分：旅游景区。目的在于解决厦门市旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文翻译问题。
- 第5部分：文化娱乐。目的在于解决厦门市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文翻译问题。
- 第6部分：体育场馆。目的在于解决厦门市体育场馆名称、体育领域的英文翻译问题。
- 第7部分：科技教育。目的在于解决厦门市科技教育机构名称、科技教育服务信息及科研项目名称的英文翻译问题。
- 第8部分：医疗卫生。目的在于解决厦门市医疗卫生机构名称、医疗服务信息及医学专用名称的英文翻译问题。
- 第9部分：邮政电信。目的在于解决厦门市邮政电信机构名称、邮政电信、快递服务等各类服务信息的英文翻译问题。
- 第10部分：餐饮住宿。目的在于解决厦门市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文翻译问题。
- 第11部分：商业金融。目的在于解决厦门市商业和金融经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文翻译问题。
- 第12部分：司法系统。目的在于解决厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文翻译问题。
- 第13部分：口岸设施。目的在于解决厦门市口岸、海关、海事边防检查机构的英文翻译问题。
- 第14部分：闽南风俗。目的在于解决厦门市闽南风俗，包括戏剧、曲艺、音乐、民间舞蹈、民间美术、节日节庆、宗教信仰、建筑、民俗活动等领域的英文翻译问题。

公共服务领域英文译写规范 第12部分 司法系统

1 范围

本文件规定了厦门市司法系统领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

DB3502/Z 040.3—2017 公共服务领域英文译写规范 第3部分：组织架构与职务名称

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

司法系统 justice system

依照国家法定职权和法定程序，管理公共安全事务的行政执法部门以及具体运用法律处理案件的司法部门、行政机关和相关机构。

注：包括人民法院、人民检察院、公安机关、司法行政机关、监狱、仲裁机构以及律师事务所等。

4 译写方法和要求

4.1 司法机构名称

4.1.1 法院译作 Court，如：厦门市中级人民法院，Xiamen Intermediate People's Court；区人民法院的英文翻译为“区名 + District + People's Court”，如：厦门市思明区人民法院，Xiamen Siming District People's Court。

4.1.2 检察院译作 Procuratorate，如：厦门市人民检察院，People's Procuratorate of Xiamen City；区人民检察院的英文翻译为“People's Procuratorate+ of + 区名+ District”，如：厦门市思明区人民检察院，People's Procuratorate of Siming District, Xiamen City。

4.1.3 公安局译作 Public Security Bureau 或 Bureau of Public Security，如：厦门市公安局，Xiamen Municipal Public Security Bureau；公安局的“分局”译作 Branch，如：厦门市公安局思明分局，Xiamen Municipal Public Security Bureau, Siming Branch。

4.1.4 司法局译作 Justice Bureau。

- 4.1.5 监狱译作 **Prison**。
- 4.1.6 仲裁委员会译作 **Arbitration Commission**；仲裁中心译作 **Arbitration Center**。
- 4.1.7 律师事务所译作 **Law Firm**。
- 4.1.8 其他厦门市司法系统相关机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。
- 4.1.9 法官译作 **Judge** 或 **Justice**。检察官译作 **Prosecutor**。警察译作 **Police**；警监译作 **Commissioner**；警督译作 **Supervisor**；警司译作 **Superintendent**。公证员译作 **Notary Public**。律师译作 **Lawyer**。法官、检察官、警衔级别的英文翻译为“序数词 + Rank/Class”或“Rank/Class+罗马数字”，如：一级高级法官，**Senior Judge of the First Rank**；三级警监 **Police Commissioner Class III**。
- 4.1.10 其他厦门市司法系统人员级别与职务职称的译写应符合 DB3502/Z 040.3—2017 中 4.8 的各项要求。具体参见附录 B。

4.2 司法系统服务信息

- 4.2.1 法院内（审判）庭统一翻译为 **Division**，如：涉台案件审判庭，**Taiwan-Related Cases Division**；法院内各“庭”的序号使用“**No. + 基数词**”表示，如：立案一庭，**Case-Filing Division No. 1**。
- 4.2.2 行政机构中履行执法职能的支队、大队、中队等一律译作 **Unit**，其级别自然体现在所属机构的行政级别，如：厦门市公安局经济犯罪侦查支队译作 **Economic Crime Investigation Unit of Xiamen Municipal Public Security Bureau**。既有部队称谓又有地方称谓的，如交通警察支队又为公安交通管理局，为了便于沟通交流，建议在对外宣传交流中同意使用地方称谓。
- 4.2.3 厦门市司法系统服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 C。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

- 4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。
- 4.4.2 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式；用在指示实物的标志里一般用单数形式。单复数用法还应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.4.1 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中第 6 章的要求。

附 录 A

(资料性)

厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例。英文中“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。

A.2 厦门市司法系统相关机构名称

厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(法院)	
1	厦门市中级人民法院	Xiamen Intermediate People's Court
2	厦门市思明区人民法院	Xiamen Siming District People's Court
3	厦门海事法院	Xiamen Maritime Court
	(检察院)	
4	厦门市人民检察院	People's Procuratorate of Xiamen City
5	厦门市思明区人民检察院	People's Procuratorate of Siming District, Xiamen City
	(公安机关)	
6	厦门市公安局	Xiamen Municipal Public Security Bureau
7	厦门市公安局思明分局	Xiamen Municipal Public Security Bureau, Siming Branch
8	厦门市公安局高崎国际机场分局	Xiamen Municipal Public Security Bureau, Gaoqi International Airport Branch
	(司法机关)	
9	厦门市司法局	Xiamen Municipal Justice Bureau
10	厦门市思明区司法局	Xiamen Siming District Justice Bureau
	(监狱)	
11	厦门监狱	Xiamen Prison
	(仲裁)	
12	厦门仲裁委员会	Xiamen Arbitration Commission
13	物流仲裁中心	Logistics Arbitration Center
14	知识产权仲裁中心	Intellectual Property Arbitration Center
	(律所)	
15	厦门市律师协会	Xiamen Lawyers Association
16	律师事务所	Law Firm

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(调解委员会)	
17	人民调解委员会组织	Organization of the People's Mediation Committee
18	人民调解委员会	People's Mediation Committee

附录 B

(资料性)

厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例

厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例见表 B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(法院)	
1	院长	President
2	副院长	Vice President
3	法官	Judge
4	大法官	Justice
5	高级法官	Senior Judge
6	一级高级法官	Senior Judge of the First Rank
7	庭长	Chief Judge
8	副庭长	Deputy Chief Judge
9	审判长	Presiding Judge
10	审判委员会委员	Member of Adjudication Committee
11	审判员	Judge
12	书记员	Court Clerk或Law Clerk
13	法警	Court Security
14	人民陪审员	People's Assessor
	(检察院)	
15	大检察官	Grand Prosecutor
16	高级检察官	Senior Prosecutor
17	检察长	Chief Prosecutor
18	副检察长	Deputy Chief Prosecutor
19	检察委员会专职委员	Permanent Member of Procuratorial Committee
20	检察官	Prosecutor
21	检察官助理	Assistant Prosecutor
22	特约检察员	Guest Prosecutor
23	书记员	Procuratorial Clerk
	(公安机关)	
24	局长	Director-General
25	督察长	Chief Inspector
26	巡视员	Counselor
	(司法机关)	
27	公证员	Notary Public
	(监狱)	

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
28	监狱长	Warden
29	副监狱长 (律所)	Deputy Warden
30	法律顾问	Legal Counsel
31	常年法律顾问	Perennial Legal Counsel
32	律师	Lawyer
33	私人律师	Private Attorney

附 录 C
(资料性)
厦门市司法系统服务信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.10给出了厦门市司法系统服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

表C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(法院)	
1	立案一庭	Case-Filing Division No.1
2	民事审判第一庭	Civil Adjudication Tribunal No. 1
3	涉台案件审判庭	Taiwan-Related Cases Division
4	审判监督庭	Judicial Supervision Division
5	司法鉴定技术处	Forensic Technology Division
6	刑事审判第一庭	Criminal Adjudication Tribunal No. 1
7	执行局(执行庭)	Enforcement Bureau (Enforcement Division)
	(检察院)	
8	公诉检察部	Procuratorial Division for Public Prosecution
9	涉台湾事务检察部	Procuratorial Division for Taiwan Affairs
10	刑事执行检察部	Procuratorial Division for Execution of Criminal Sanctions and Coercive Measures
11	民事行政检察部	Procuratorial Division for Civil and Administrative Proceedings
12	控告申诉检察部	Procuratorial Division for Accusations and Petitions
13	生态与公益诉讼检察部	Procuratorial Division for Ecology and Public Interest Litigation
14	未成年人刑事检察部	Procuratorial Division for Juvenile Delinquency
15	案件管理部	Caseflow Management Office
	(公安机关)	
16	打击走私工作处	Anti-smuggling Division
17	法制支队	Legal Unite
18	厦门市公安交通管理局	Traffic Control Bureau of Xiamen Municipal Public Security Bureau

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
19	禁毒支队	Anti-drug Unit
20	经济犯罪侦查支队	Economic Crime Investigation Unit
21	举报信箱	Tip-off Box
22	看守所	Detention House
23	科技通信处 (厦门市公安局信息中心)	Technology and Communications Division (Information Center of Xiamen Municipal Public Security Bureau)
24	厦门市公安局出入境管理局	Exit-Entry Administration of Xiamen Municipal Public Security Bureau
	(司法机关)	
25	法规处	Regulations Division
26	公证管理处	Notary Affairs Management Division
27	律师管理处	Lawyers Management Division
28	厦门市法律援助中心	Xiamen Legal Aid Center
29	厦门市公证处	Xiamen Notary Public Office
30	司法鉴定仲裁管理处	Judicial Appraisal and Arbitration Administration Division
31	司法鉴定中心	Forensic Science Center
	(监狱)	
32	警戒隔离带	Guard Segregation Zone

C.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表C.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	保卫公共秩序	Safeguard Public Order
2	法律面前人人平等	All Are Equal Before Law
3	公民义务	Civic Duty
4	社会义务	Social Duty 或 Public Duty
5	维护国家统一和领土完整	Uphold National Unity and Territorial Integrity
6	维护国家主权	Defend State Sovereignty
7	维护民族尊严	Uphold National Honor
8	维护人民利益	Safeguard the People's Interests
9	严格执法	Strictly Enforce Laws
10	遵纪守法	Observe Law and Regulations
11	遵守公共秩序	Observe Public Order
12	遵守宪法和法律	Abide by the Constitution and Laws

C.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车请从____门进入	Taxi Entrance at Gate ____ (大门的译法参见 4.3.1)
2	非公莫入	Staff Only
3	请出示证件	Present Your ID
4	请从另端进入	Use Other Doors
5	请将手机设置为静音	Mute Your Cellphone 或 Silence Your Cellphone
6	请排队等候入场	Line up Here 或 Wait in Line
7	上下楼梯请靠右	Keep Right on Stairs

C.5 通用司法用语

通用司法用语英文译法示例见表C.4。

表C.4 通用司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
	(法律)	
1	宪法	Constitution
2	法律	Law
3	民法	Civil Law
4	刑法	Criminal Law
5	诉讼法	Procedure Law
6	婚姻法	Marriage Law
7	行政法	Administrative Law
8	行政法规	Administrative Regulations
9	地方法规	Local Regulations
10	民族自治区法规	Regulations of National Autonomous Regions
11	经济特区法规	Regulations of Special Economic Zones
12	特别行政区基本法	Basic Laws of Special Administrative Regions
13	国际惯例	International Treaties and Customs
14	规章	Rules
	(公民权利)	
15	公民权利	Civil Right
16	婚姻自由	Freedom of Marriage
17	人身权	Rights of the Person
18	人身自由权	Right of Personal Freedom
19	休息和休假权	Right to Rest and Leisure
20	言论自由	Freedom of Expression 或 Freedom of Speech

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
21	政治信仰自由 (案件)	Freedom of Political Conviction
22	案件	Legal Case
23	案情	Facts of Legal Case 或 Details of a Case
24	报案	Report a Case (to Security Authorities)
25	大案	Major Case
26	国际案件	International Case
27	交通案件	Traffic Case
28	结案	Close a Case 或 Settle a Lawsuit
29	立案	Open a Case
30	民事案件	Civil Case 或 Suit at Law
31	上诉案件	Case on Appeal
32	诉讼案件	Contentious Case 或 Court Case
33	刑事案件	Criminal Case 或 Criminal Matter
34	要案	Important Case
35	有争议案件 (罪行)	Case Under Dispute
36	罪	Crime 或 Offence
37	盗窃罪	Crime of Larceny
38	抢劫罪	Offence of Robbery 或 Crime of Pillage
39	杀人罪	Crime of Manslaughter
40	投毒罪	Poisoning Offence
41	刑事犯罪	Criminal Offense 或 Crime
42	走私罪 (罪犯)	Smuggling Offence
43	罪犯	Prisoner
44	保外就医犯	Criminal Offender on a Medical Parole
45	成年犯	Adult Offender
46	共犯	Accomplice
47	前科犯	Criminal with Previous Conviction
48	少年犯	Juvenile Offender
49	死刑犯	Capital Prisoner
50	外籍罪犯	Foreign Offender
51	嫌疑犯	Suspected Criminal 或 Suspect
52	刑事嫌疑犯	Criminal Suspect
53	重罪犯	Felon
54	主犯	Prime Culprit
55	主要嫌疑犯	Key Suspect 或 Principal Suspect

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
56	走私犯 (刑罚)	Smuggler
57	刑罚	Criminal Punishment
58	法定刑罚	Prescribed Penalty 或 Statutory Punishment
59	法定最低刑	Mandatory Minimum Penalty
60	附加刑	Accessory Penalty
61	缓刑	Probation 或 Temporary Suspension of the Execution of a Sentence
62	死刑	Capital Punishment 或 Death Penalty
63	无期徒刑	Imprisonment for Life 或 Life Imprisonment
64	有期徒刑	Imprisonment for a Definite Period 或 Set Term of Imprisonment 或 Fixed Term of Imprisonment
65	主刑 (其他)	Principal Penalty
66	司法拍卖	Judicial Auction

C.6 法院司法用语

法院司法用语英文译法示例见表 C.5。

表C.5 法院司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	出具律师意见书	Providing Legal Opinion
2	案件受理费	Case Acceptance Fee
3	案件/案子	Case
4	案件发回	Remand a Case 或 Remit a Case (to a Lower Court)
5	案件名称	Case Title
6	案卷材料	Litigation Documents
7	案外人	Non-party 或 Outsider
8	案由	Cause of Action
9	败诉方	Losing Party
10	保全措施申请书	Application for Attachment
11	被告	Defendant (用于民事、行政案件) 或 The Accused (用于刑事案件)
12	被害人	Victim
13	诉讼代理人	Agent Ad Litem
14	被上诉人	The Appellee 或 Respondent
15	被申请人	Respondent
16	被申请执行人	Party Against Whom Execution Is Filed
17	被诉人	Respondent 或 Defendant
18	被执行人	Person Subject to Enforcement

表 C.5 (续)

序号	中文	英文
19	本案律师	Lawyer of the Case
20	本诉	Principal Action
21	必要共同诉讼人	Party in Necessary Co-litigation
22	辩护	Defense
23	辩护词	Defense 或 Pleadings
24	辩护律师	Defense Attorney 或 Defense Lawyer
25	辩护人	Defender
26	辩护要点	Point of Defense
27	辩护意见	Submission
28	辩护证据	Exculpatory Evidence 或 Defense Evidence
29	辩论阶段	Stage of Court Debate
30	不在现场证明	Alibi
31	裁定书	Order 或 Ruling 或 Determination (指终审裁定)
32	裁决书	Award (用于仲裁)
33	判决书	Verdict (用于陪审团)
34	采信的证据	Admitted Evidence 或 Established Evidence
35	出示的证据	Exhibit
36	出庭	Appear (in Court)
37	传票	Summons 或 Subpoena
38	答辩状	Answer 或 Reply
39	当庭释放	Released by Court
40	代理词	Attorney's Statement
41	当事人陈述	Statement of the Parties
42	第三人	Third Party
43	调查笔录	Record of Investigation
44	调查取证	Investigation and Evidence Collection
45	法律条款	Clause 或 Legal Provision
46	法庭录音摄影文字记录	Court Reporting Services
47	法庭传票	Judge's Summons
48	法院拘票	Bench Warrant
49	高级律师	Senior Lawyer
50	刑事诉讼	Criminal Litigation
51	行政诉讼	Administrative Litigation
52	国际诉讼	International Litigation
53	国内诉讼	Domestic Litigation
54	合伙律师	Partner Lawyer
55	会见当事人	Interview a Client
56	举证责任	Burden of Proof 或 Onus of Proof

表 C.5 (续)

序号	中文	英文
57	量刑标准	Sentencing Standards
58	对.....起诉/告发/检举	Prosecute
59	起诉/控告/提起民事诉讼	Sue 或 Filing of a Lawsuit 或 Litigate
60	提起公诉	Prosecute Ex Officio
61	认罪(不认罪)	Plead Guilty (Not Guilty)
62	上诉	Appeal
63	涉外民事诉讼	Foreign Civil Proceedings
64	涉外刑事诉讼	Foreign Criminal Proceedings
65	申请人	Applicant 或 Petitioner
66	申请书	Petition 或 Application for Arbitration
67	申请执行人	Execution Applicant
68	申诉	Complain 或 Appeal
69	申诉人宣誓书	Claimant's Affidavit of Authenticity
70	申诉书	Appeal for Revision
71	审理通知书	Notice of Hearing
72	审判长宣布开庭	Presiding Judge Announces Court in Session
73	审判管辖	Jurisdiction
74	审判监督程序	Procedure for Trial Supervision
75	审判委员会	Judicial Committee
76	最高额罚金	Maximum Fine
77	没收财产	Forfeiture of Property
78	并科罚金	Cumulatively-Punished with a Fine
79	剥夺人身自由	Deprivation of Personal Liberty
80	剥夺政治权利终身	Deprivation of Political Rights for Life
81	生效判决裁定	Legally Effective Judgement
82	胜诉方	Winning Party
83	失踪和死亡宣告	Declaration of Disappearance and Death
84	实(质)体证据	Substantial Evidence
85	实物证据	Tangible Evidence
86	视听证据	Audiovisual Evidence
87	受害人的近亲属	Victim's Immediate Family
88	受理	Acceptance
89	受理刑事案件审批表	Registration Form of Acceptance of Criminal Case
90	书证	Documentary Evidence
91	送达传票	Service of Summons 或 Service of Subpoena
92	诉前财产保全	Property Attachment Prior to Lawsuit
93	诉讼参加人	Litigious Participants
94	诉状	Complaint 或 Bill of Complaint 或 State of Claim
95	特别程序	Special Procedures

表 C.5 (续)

序号	中文	英文
96	条例, 细则	By-Law 或 Ordinance
97	休庭	Adjourn
98	延期再审	Adjourn to a Date to be Fixed
99	仲裁	Arbitration

C.7 检察院司法用语

检察院司法用语英文译法示例见表 C.6。

表C.6 检察院司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	法律监督	Conduct Legal Supervision
2	立案侦查	Place on File for Investigation
3	批准逮捕	Approval of Arrest
4	退回补充侦查	Return a Case for Supplementary Investigation
5	提起公诉	Initiate a Public Prosecution
6	量刑建议	Sentencing Recommendation
7	提出抗诉	File an Appeal
8	执行刑罚监督	Supervise the Execution of Criminal Sanctions
9	提起公益诉讼	Initiate the Public Interest Litigation
10	受理控告申诉	Procuratorial Work on Accusations and Petitions
11	案件管理	Caseflow Management
12	检务督察	Procuratorial Operation Supervision

C.8 公安机关司法用语示例

公安机关司法用语英文译法示例见表 C.7。

表C.7 公安机关司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	被捕	Be Arrested
2	不关押	Nonconfinement
3	不小心驾驶	Negligent Driving
4	出入境管理	Exit-Entry Administration
5	闯红灯	Red Light Running
6	逮捕	Arrest
7	逮捕证	Arrest Warrant
8	非法逮捕	Illegal Arrest

表 C.7 (续)

序号	中文	英文
9	公民自救	Citizen Self-Help
10	行政拘留	Administrative Detention
11	驾车超速	Speeding
12	交通违规	Traffic Violation
13	交通违规记分	Driving Offence Point
14	警察押送	Under Police Escort
15	警民互动	Interactions between Police and Public
16	警事咨询	Police Q&A Column
17	警务督察	Supervision of Police Affairs
18	酒醉后驾驶	Drunk Driving 或 Driving While Intoxicated
19	行政拘留	Administrative Detention
20	行政处罚决定书	Decision on Administrative Penalty
21	拘留证	Detention Warrant
22	刑事拘留	Criminal Detention
23	居留许可变更	Residence Permit Alteration
24	拒捕	Resist Arrest
25	看押	Keep Under Detention 或 Keep in Confinement
26	扣押	Detention
27	社会治安综合治理	Public Security Comprehensive Management
28	听候拘押	Impending Apprehension
29	通缉令	Order for Arrest
30	通缉逃犯	Order the Arrest of Criminal at Large
31	团体签证的分离及补发	Separation and Reissue of Group Visa
32	外国人签证、居留许可申请表	Visa and Residence Permit Application Form
33	违规穿越马路	Jaywalking
34	违规停车	Illegal Parking
35	畏罪潜逃	Abscond to Avoid Punishment 或 Flee from Justice
36	悬赏	Informant Reward 或 Offer a Reward
37	依法扣押	Lawful Attachment 或 Legal Attachment
38	永久居留	Permanent Residence
39	肇事后逃离现场	Hit and Run
40	自首	Surrender to the Police
41	自首书	Letter of Confession

C.9 监狱司法用语

监狱司法用语英文译法示例见表 C.8。

表C.8 监狱司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	案卷材料	Case File
2	保外就医	Released on Bail for Medical Treatment
3	犯罪类型	Nature of Crime
4	分押分管	Custody Classification
5	缓刑释放	Release on Probation
6	记功	Award a Merit
7	记过	Demerit
8	假释证明书	Certificate of Parole
9	监外执行	Execution Outside Prison
10	减刑	Commutation of Sentence
11	减刑特赦	Commutation 或 Pardon
12	禁闭	Solitary Confinement
13	警告	Warning
14	警戒线	Cordon Line
15	开释	Acquitting 或 Acquittal
16	免于起诉意见书	Recommendation for Exemption from Prosecution
17	判决书	Written Judgment
18	其他未被依法剥夺或者限制的权利不受侵犯	Other Rights Which Have Not Been Deprived of or Restricted According to Law Shall Not be Violated
19	人身安全、合法财产 和辩护、申诉、控告、 检举的权利不受侵犯	Personal Safety, Lawful Properties, and Rights to Defense, Petition, Complaint and Accusation Shall Not Be Violated
20	释放	Release
21	释放证明书	Certificate of Release
22	收监	Put in Prison
23	特赦	Special Pardon 或 Act of Grace
24	无条件赦免	Unconditional Pardon
25	无条件释放	Absolute Discharge
26	无罪释放	Be Acquitted of a Charge
27	刑罚种类	Type of Penalty
28	刑满释放人员	Person Released After Serving One's Sentence
29	刑期	Length of Sentence
30	有认罪服法表现	Show Admission of Guilt and Acceptance of the Judgment
31	有条件赦免	Conditional Pardon
32	执行通知书	Notice of Execution of Sentence
33	罪犯的人格不受侮辱	Human Dignity of a Prisoner Shall Not Be Offended
34	遵守监规纪律	Observe the Rules and Disciplines of the Prison

C.10 律所司法用语

律所司法用语英文译法示例见表 C.9。

表C.9 律所司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	法律事务咨询	Legal Affairs Counseling
2	全国统一司法考试	National Judicial Examination
3	律师执业证书	Lawyer's Practicing Certificate
4	律师资格	Lawyer's Qualification

C.11 其他司法机构司法用语

其他司法机构司法用语英文译法示例见表 C.10。

表C.10 其他司法机构司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	公证处	Public Notary Office
2	公证费	Notarial Fee
3	公证服务	Notary's Service
4	公证人	Notary Public
5	公证书	Notarial Certificate
6	公证制度	Notarization System
7	抽奖公证	Notarization of Lottery Draw
8	代理仲裁	Agency for Arbitration
9	公证强制执行的效力	Effectiveness of Execution of Notarization 或 Effectiveness of Forced Execution of Notarization
10	公证文件的有效性	Effectiveness of Notarial Documents
11	合同公证书	Notarial Certificate of Contract Document
12	婚姻公证书	Notarial Certificate of Marriage
13	经济合同	Economic Contract
14	拍卖公证	Notarization of Auction
15	商业合同	Contract for Commercial Businesses
16	收养公证书	Notarial Certificate of Adoption of Children
17	授权公证书	Notarial Certificate of Power of Attorney
18	销售合同	Sales Contract
19	遗嘱公证	Notarization of a Will
20	招标公证	Notarization of Bidding